

**Аннотация**  
дисциплины Б1.В.07 Письменный перевод  
Курс \_\_4\_\_ Семестр 7-8\_\_ Количество з.е. \_\_7\_\_

**Объем трудоемкости**

7 зачетных единиц, что соответствует 252 часам, из них: контактных – 120,5 часов (лабораторных – 120 часов), ИКР – 0,5 часа; самостоятельная работа – 104,8 часов, контроль – 26,7 часов.

**Цель дисциплины**

Развитие навыков письменного перевода во всем его многообразном проявлении на основе расширения коммуникативных способностей студентов на русском и иностранном языках на межкультурном уровне, углубления умений применения информационно-коммуникационных технологий для целей профессиональной деятельности в том числе письменного перевода, развития навыков определять макроструктуру и микроструктуру дискурса для достижения эквивалентности перевода, актуализации основных компетенций переводчика, работающего с письменными текстами и переводами.

**Задачи дисциплины**

- расширить знания студентов языковых средств, достаточных для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- формировать и развивать умения осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- углублять умения использования информационных и библиографических источников для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности в том числе и для реализации письменного перевода,
- расширять умения студентов использовать приемы репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода на основе владения средствами представления денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Письменный перевод» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана – дисциплины профессионального цикла, ориентированные на углубленное изучение коммуникативной составляющей филологических наук, а также закрепление навыков устного и письменного перевода. Данная дисциплина входит в блок профессиональных дисциплин, освоение которых необходимо для формирования общекультурных и профессиональных компетенций («Теория и практика перевода», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Практика перевода основного иностранного языка», «Бизнес курс английского языка»).

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций

| <i>Код компетенции</i> | <i>Формулировка компетенции</i> |
|------------------------|---------------------------------|
|------------------------|---------------------------------|

|                |                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-5           | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                               |
| <i>Знать</i>   | языковые средства достаточные для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| <i>Уметь</i>   | осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                                 |
| <i>Владеть</i> | коммуникативными способностями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                                                                                         |

| <i>Код компетенции</i> | <i>Формулировка компетенции</i>                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-7                  | способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности |
| <i>Знать</i>           | особенности использования информационных и библиографических источников для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности                                                  |
| <i>Уметь</i>           | использовать информационные и библиографические источники для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности                                                                |
| <i>Владеть</i>         | информационной и библиографической культурой с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности для решения стандартных задач профессиональной деятельности                   |

| <i>Код компетенции</i> | <i>Формулировка компетенции</i>                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-6                   | способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей                                                                                                |
| <i>Знать</i>           | средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке, свойственные различным контекстам                                                      |
| <i>Уметь</i>           | применять в процессе реализации письменного перевода средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативной, стилистической и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке с учетом контекста |
| <i>Владеть</i>         | приемами репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода                                                          |

### Содержание и структура дисциплины (модуля)

| №<br>раз-<br>дел<br>а | Наименование разделов                                                                                                                                                                                                                   | Количество часов |                      |    |    |                            |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|----|----------------------------|
|                       |                                                                                                                                                                                                                                         | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | Внеауди-<br>тная<br>работа |
|                       |                                                                                                                                                                                                                                         |                  | Л                    | ПЗ | ЛР |                            |
| 1                     | 2                                                                                                                                                                                                                                       | 3                | 4                    | 5  | 6  | 7                          |
| 7 семестр             |                                                                                                                                                                                                                                         |                  |                      |    |    |                            |
| 1                     | Понятие «Письменный перевод».<br>Перевод статьи “10 Requisites for<br>professional translators”                                                                                                                                         | 9                | -                    | -  | 4  | 5                          |
| 2                     | Стилистический анализ текста (“А.<br>Туробов. Америка каждый день.<br>Записки натуралиста”)                                                                                                                                             | 9                | -                    | -  | 4  | 5                          |
| 3                     | Перевод текстов медицинской<br>направленности (“Alzheimer”, “First<br>Face Transplant”, “Чужая улыбка<br>прижилась на лице американки”,<br>“Making Your Mark: The World’s Most<br>Bizarre Tattoos”, “ The Mother of All<br>Inventions”) | 16               | -                    | -  | 8  | 8                          |
| 4                     | Перевод текстов спортивной<br>тематики (“Real Claim Negotiations<br>Have Started over Ronaldo”,<br>“Королевское развлечение”,<br>“Формула СОЧИ”, “Первый в<br>истории России Гран-при Формулы-<br>1”, “Гран-при Формула-1 Сочи”)        | 16               | -                    | -  | 8  | 8                          |
| 5                     | Перевод текстов политической<br>направленности (Заявление<br>Президента Российской Федерации<br>В.В. Путина, “Russian President’s<br>Pledge. Associated Press”, “Практикум<br>переводчика: разбор перевода<br>выступления В.В. Путина”) | 12               | -                    | -  | 6  | 6                          |
| 6                     | Перевод текстов по религиозной<br>тематике (“Lessons in Hate Found at<br>Leading Mosques”, “Russia Restores Its<br>Soul”)                                                                                                               | 9                | -                    | -  | 4  | 5                          |
| 7                     | Перевод текстов “Generation Me”,<br>“Baby or Career: Young Women Can’t<br>Have it Both Ways”                                                                                                                                            | 9                | -                    | -  | 4  | 5                          |
| 8                     | Back Translation №1                                                                                                                                                                                                                     | 5                | -                    | -  | 2  | 3                          |
| 9                     | How a Humming Bird In Love Can<br>Move Faster Than a Fighter Jet + Back<br>Translation                                                                                                                                                  | 9                | -                    | -  | 4  | 5                          |
| 10                    | Перевод статей “McCartney’s Muses:<br>Collective Works”, “Margaret<br>Thatcher”, “Фрида Кало,<br>восславившая жизнь”                                                                                                                    | 12               | -                    | -  | 6  | 6                          |

| №<br>раз-<br>дел<br>а | Наименование разделов                                                                                                                                                                            | Количество часов |                      |    |    |                              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|----|------------------------------|
|                       |                                                                                                                                                                                                  | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | Внеауди-<br>торная<br>работа |
|                       |                                                                                                                                                                                                  |                  | Л                    | ПЗ | ЛР |                              |
| 11                    | Перевод текстов “Екатеринодар Купеческий”/ “Merchant Ekaterinodar”, “Краснодар забрендируют”                                                                                                     | 9                | -                    | -  | 4  | 5                            |
| 12                    | Перевод статей “A Nutshell Review: Ice Age 3”, “The Zodiac Killer”, “Puss in Boots”, “Alcohol Guardian”                                                                                          | 12               | -                    | -  | 6  | 6                            |
| 13                    | Перевод текстов по лингвистике: “Lost in Translation”, “You Have to Catch them Young”, “Bilinguals. Sunday Review”, “Tongues under Threat”, “Why Save a Language?”, “About the English Language” | 20               | -                    | -  | 10 | 10                           |
| 14                    | Итоговая письменная работа (перевод статьи “Сколько языков может выучить человек?”)                                                                                                              | 6                | -                    | -  | 2  | 4                            |
|                       | <i>Итого:</i>                                                                                                                                                                                    | 153              | -                    | -  | 72 | 81                           |
| 8 семестр             |                                                                                                                                                                                                  |                  |                      |    |    |                              |
| 1                     | Business terms                                                                                                                                                                                   | 9                | -                    | -  | 6  | 3                            |
| 2                     | News Brief                                                                                                                                                                                       | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 3                     | Отработка навыков письменного перевода текстов экономической направленности                                                                                                                      | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 4                     | Двусторонний перевод экономических текстов                                                                                                                                                       | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 5                     | Law terms. Перевод юридических документов                                                                                                                                                        | 9                | -                    | -  | 6  | 3                            |
| 6                     | Двусторонний перевод юридических документов                                                                                                                                                      | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 7                     | Речевая компрессия                                                                                                                                                                               | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 8                     | Отработка навыков письменного реферирования                                                                                                                                                      | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 9                     | Упражнения на синтаксическое развертывание                                                                                                                                                       | 5,8              | -                    | -  | 4  | 1,8                          |
| 10                    | Отработка навыков письменного перевода с русского на английский текстов различной направленности                                                                                                 | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
| 11                    | Итоговый контроль, тест                                                                                                                                                                          | 6                | -                    | -  | 4  | 2                            |
|                       | <i>Итого:</i>                                                                                                                                                                                    | 71,8             | -                    | -  | 48 | 23,8                         |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен в 7 семестре, зачёт в 8 семестре.

**Основная литература**

1. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2013.

Автор РПД: Овчарова К.В.